

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РЕСПУБЛИКИ ТАТАРСТАН

Государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Альметьевский государственный нефтяной институт»



УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор АГНИ

Иванов А.Ф.

2018г.

Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.11.02

«ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД ПО СПЕЦИАЛЬНОСТИ»

Направление подготовки: 13.03.02 – «Электроэнергетика и электротехника»

Направленность (профиль) программы: Электроснабжение

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очная, заочная

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2018

Статус	ФИО	Подпись	Дата
Автор	Г.Т. Губайдуллина		21.05.18
Рецензент	Р.Р. Хусанова		23.05.18
И. о. зав. обеспечивающей кафедрой «Иностранные языки»	А.Р. Шайдуллина		30.05.18
СОГЛАСОВАНО:			
Зав. выпускающей кафедрой: «Электро- и теплоэнергетика»	Д.Н. Нурбосынов		21.06.18

Альметьевск, 2018г.

Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы	3
2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы высшего образования	4
3. Объем дисциплины в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем и на самостоятельную работу обучающихся	4
4. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий	5
4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине	5
4.2. Содержание дисциплины	6
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине	8
6. Фонд оценочных средств по дисциплине	9
6.1. Перечень оценочных средств	10
6.2. Уровень освоения компетенций и критерии оценивания результатов обучения	12
6.3. Варианты оценочных средств	16
6.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков, характеризующих этапы формирования компетенций	29
7. Перечень основной, дополнительной учебной литературы и учебно-методических изданий, необходимых для освоения дисциплины	31
8. Перечень профессиональных баз данных, информационных справочных систем и информационных ресурсов, необходимых для освоения дисциплины	33
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплин	34
10. Перечень программного обеспечения	35
11. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине	35
12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся лиц с ограниченными возможностями здоровья	36

ПРИЛОЖЕНИЯ

Приложение 1. Аннотация рабочей программы дисциплины	37
Приложение 2. Лист внесения изменений	39
Приложение 3. Фонд оценочных средств	

Рабочая программа дисциплины **«Профессиональный перевод по специальности»** разработана доцентом кафедры «Иностранные языки» Губайдуллиной Г.Т.

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Компетенции обучающегося формируемые в результате освоения дисциплины:

Оцениваемые компетенции (код, наименование)	Результаты освоения компетенции	Оценочные средства текущего контроля и промежуточной аттестации
ОК-5 способностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранных языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия	знать: - фонетический строй изучаемого языка; - базовую лексику общего языка, лексику, представляющую нейтральный научный стиль, а также основную терминологию своей широкой и узкой специальности; - грамматические структуры изучаемого языка в объеме необходимом для овладения языковой и коммуникативной компетенциями, определенными целями изучения данной дисциплины; - культуру и традиции стран изучаемого языка, правила речевого этикета; - основы техники перевода. уметь: – осуществлять поиск новой информации при работе с текстами из учебной, страноведческой, научнопопулярной и научной литературы, периодических изданий и монографий, инструкций, проспектов и справочной литературы; – понимать устную (монологическую и диалогическую речь) на бытовые и специальные темы; – осуществлять устный обмен информацией при устных контактах в ситуациях повседневного общения, при обсуждении проблем страноведческого, общенаучного и общетехнического характера, а также при представлении результатов научной работы включая использование мультимедийных средств; - осуществлять письменный обмен информацией в форме записей, выписок, аннотаций и конспектов, составлять	Текущий контроль: Компьютерное тестирование по темам 1-9 Практические задания по темам 1-9 Промежуточная аттестация: Зачет

	деловые письма, отражающие определенное коммуникативное намерение. владеть: – навыками устной разговорно-бытовой речи и профессионального общения по широкой специальности вуза; – навыками всех видов чтения, в том числе: ознакомительным чтением без словаря, изучающим чтением с использованием словаря; – навыками письменной фиксации информации.	
ПК-4 способностью проводить обоснование проектных решений	знать: - правила организации и выполнения проектных работ на типовых объектах профессиональной деятельности на иностранном языке. уметь: - проводить расчеты основных характеристик проектируемых объектов, используя языковые реалии иностранного языка. владеть: - навыками работы с графическими и текстовыми документами на иностранном языке.	Текущий контроль: Компьютерное тестирование по темам 1-9 Практические задания по темам 1-9 Промежуточная аттестация: Зачет

2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы высшего образования

Дисциплина «Профессиональный перевод по специальности» является дисциплиной по выбору, входит в состав Блока 1 «Дисциплины (модули)» и относится к вариативной части ОПОП по направлению подготовки 13.03.02 – Электроэнергетика и электротехника, направленность (профиль) программы – Электроснабжение.

Осваивается в 8 семестре ^{1/} на 4 курсе ^{2/} на 5 курсе ^{3/}.

3. Объем дисциплины в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы, 72 часа.

Контактная работа - 24/8/8 ч., из них:

- практические занятия 22/6/6 часа;
- контроль самостоятельной работы – 2/2/2 ч.

Самостоятельная работа 48/64/64 часов.

¹ Очная форма обучения

² Заочная форма обучения (на базе СПО)

³ Заочная форма обучения

Форма промежуточной аттестации дисциплины: зачет в 8 семестре / на 4 курсе / на 5 курсе.

4. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине

Тематический план дисциплины

Очная форма обучения

№ п/п	Тема дисциплины	семестр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)				Самостоятельная работа
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные занятия	КСР	
1	Тема 1. Branches of Electricity	8	-	2	-	0	4
2	Тема 2. Electric Motors	8	-	4	-	1	6
3	Тема 3. Electrical System	8	-	2	-	1	6
4	Тема 4. Circuit elements	8	-	2	-	0	6
5	Тема 5. Generators	8	-	2	-	0	6
6	Тема 6. Alternating Current	8	-	2	-	0	6
7	Тема 7. Power transmission	8	-	2	-	0	6
8	Тема 8. The capacitor	8	-	2	-	0	4
9	Тема 9. Semiconductor	8	-	2	-	0	2
10	Защита итоговой контрольной работы по дисциплине (презентация)	8	-	2	-	0	2
Итого по дисциплине			-	22	-	2	48

Заочная форма обучения (заочная форма обучения (на базе СПО) / заочная форма обучения)

№ п/п	Тема дисциплины	Курс	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные занятия	
1.	Тема 1. Branches of Electricity	4/5	-	1/1	-	10/10
2.	Тема 2. Electric Motors	4/5	-	1/1	-	12/12
3.	Тема 3. Electrical System	4/5	-	1/1	-	10/10
4.	Тема 4. Circuit elements	4/5	-	1/1	-	10/10
5.	Тема 5. Generators	4/5	-	1/1	-	10/10
6.	Тема 6. Power transmission	4/5	-	1/1	-	12/12
Итого по дисциплине			-	6/6	-	64/64

4.2 Содержание дисциплины

Тема	Кол. часов	Используемый метод	Формируемые компетенции
СЕМЕСТР 8			
Дисциплинарный модуль 8.1			
Тема 1. Branches of Electricity (2ч.)			
<i>Практическое занятие №1</i> Основы публичной речи на английском языке: технические профилированные тексты для подготовки сообщений профессионального характера. Систематизация знаний о лексических аспектах перевода научно-технической литературы; активизация профилированной лексики по изучаемой теме; совершенствование навыков чтения, перевода и устной речи на основе текстов об энергетической отрасли.	2	Презентация	ОК-5, ПК-4
Тема 2. Electric Motors (4ч.)			
<i>Практическое занятие № 2</i> Основные грамматические явления, формы и конструкции изучаемого языка, характерные для научной и профессиональной речи. Ознакомление с основными грамматическими явлениями, формами и конструкциями изучаемого языка, характерными для научной и профессиональной речи: грамматические времена, пассивный залог, сравнительная степень прилагательных, модальные глаголы. Чтение и перевод профилированных текстов о видах и типах электрооборудования. Терминология для запоминания. Работа с текстами технического характера. Видеофрагмент.	2		ОК-5, ПК-4
<i>Практическое занятие № 3</i> Ознакомление с основными грамматическими явлениями, формами и конструкциями изучаемого языка, характерными для научной и профессиональной речи: неличные глаголы в технических текстах. Чтение и перевод профилированных текстов о видах и типах электрооборудования. Терминология для запоминания. Работа с текстами технического характера. Видеофрагмент.	2		ОК-5, ПК-4
Тема 3. Electrical System (2ч.)			
<i>Практическое занятие № 4</i> Понятие об официально-деловом и научном стилях: основные характеристики, терминология и устойчивые выражения на английском языке. Чтение и перевод профилированных текстов об электрических сетях предприятий; определение терминологического минимума, особенностей перевода, обсуждение содержания, аннотирование. Видеофрагмент.	2	Коммуникативный метод. Метод использования ИТ	ОК-5, ПК-4

Тема 4. Circuit elements (2ч.)			
<i>Практическое занятие № 5</i> Использование наиболее употребительных и относительно простых лексико-грамматических средств в профессиональном общении. Обзорное повторение и использование наиболее употребительных и относительно простых лексических и грамматических структур в профессиональном контексте. Чтение неадаптированного текста по профилю обучения: элементы электрической схемы. Компьютерное тестирование по материалу ДМ 8.1 (ПЗ 1-4) - 1 ч.	2		ОК-5, ПК-4
Дисциплинарный модуль 8.2			
Тема 5. Generators (2ч.)			
<i>Практическое занятие № 6</i> Виды справочной литературы и системы автоматического перевода. Ознакомление с видами справочной литературы на бумажных и электронных носителях, системами автоматического перевода и электронными словарями. Чтение и перевод профилированного текста об электрических генераторах и двигателях, обсуждение содержания, аннотирование, определение терминологического минимума. Терминология для запоминания. Работа с текстами технического характера. Видеофрагмент.	2		ОК-5, ПК-4
Тема 6. Alternating Current (2ч.)			
<i>Практическое занятие № 7</i> Использование сети Интернет в целях поиска новой информации по профилю обучения. Ознакомление с информационными, образовательными, справочными, аудио-и видео-ресурсами сети Интернет. Поиск информации по профилю обучения студентов; чтение, перевод и аннотирование профилированных текстов о переменном токе. Определение терминологического минимума. Терминология для запоминания. Работа с текстами технического характера. Видеофрагмент.	2	Работа в малых группах	ОК-5, ПК-4
Тема 7. Power transmission (2ч.)			
<i>Практическое занятие № 8</i> Свободные и устойчивые словосочетания, используемые в технических текстах. Определение списка свободных и устойчивых словосочетаний для использования в сообщениях и общении по профилю бакалавриата. Чтение профилированного текста о трансформаторах, применяемых в электрохозяйстве предприятий. Проведение контроля по владению лексическим минимумом в объеме 200 лексических единиц (ПЗ 1-8). Терминология для запоминания. Работа с текстами технического характера. Видеофрагмент.	2		ОК-5, ПК-4

Тема 8. The capacitor (2ч.)			
<i>Практическое занятие № 9</i> Использование технических профилированных текстов для осуществления обмена информацией. Чтение и перевод профилированных текстов о конденсаторах и их применении, запрос информации, обсуждение и краткое изложение содержания. Терминология для запоминания. Работа с текстами технического характера. Видеофрагмент.	2		ОК-5, ПК-4
Тема 9. Semiconductor (2ч.)			
<i>Практическое занятие № 10</i> Лексические аспекты перевода технической литературы. Систематизация знаний о лексических аспектах перевода технической литературы; активизация профилированной лексики по изучаемой теме; совершенствование навыков чтения, перевода и устной речи на основе текста о полупроводниках электрической энергии. Закрепление грамматического материала по изученным темам. Компьютерное тестирование по материалу ДМ 8.2 (ПЗ 6-10) - 1 ч. Терминология для запоминания. Работа с текстами технического характера. Видеофрагмент.	2		ОК-5, ПК-4
Защита итоговой контрольной работы по дисциплине (презентация) (2ч.)			
<i>Практическое занятие № 11</i> Основы публичной речи на английском языке: технические профилированные тексты для подготовки сообщений профессионального характера.	2	<i>Контрольная работа Презентация</i>	ОК-5, ПК-4

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию преподавателя, без его непосредственного участия и направлена на самостоятельное изучение отдельных аспектов тем дисциплины.

Цель самостоятельной работы – подготовка современного компетентного специалиста и формирования способной и навыков к непрерывному самообразованию и профессиональному совершенствованию.

Самостоятельная работа способствует формированию аналитического и творческого мышления, совершенствует способы организации исследовательской деятельности, воспитывает целеустремленность, систематичность и последовательность в работе студентов, обеспечивает подготовку студента к текущим контактными занятиям и контрольным мероприятиям по дисциплине. Результаты этой подготовки проявляются в активности студента на занятиях и в качестве выполненных тестовых заданий, и других форм текущего контроля.

Самостоятельная работа может включать следующие виды работ:

- изучение понятийного аппарата дисциплины;

- проработка тем дисциплины, поиск информации в электронных библиотечных системах;
- подготовка к практическим занятиям;
- работа с основной и дополнительной литературой, представленной в рабочей программе;
- подготовка к промежуточной аттестации;
- изучение материала, вынесенного на самостоятельную проработку;
- работа в электронных библиотечных системах, справочных, справочно-поисковых и иных системах.

Темы для самостоятельной работы обучающегося, порядок их контроля по дисциплине «Профилированный иностранный язык» приведены в методических указаниях:

1. Губайдуллина Г.Т. ENGLISH FOR ELECTRICAL ENGINEERING STUDENTS: Методические указания по проведению практических занятий и организации самостоятельной работы по дисциплине «Профессиональный перевод по специальности» для подготовки бакалавров направления 13.03.02 – «Электроэнергетика и электротехника» очной формы обучения. – Альметьевск: АГНИ, 2017. – 43 с.

6. Фонд оценочных средств по дисциплине

Основной целью формирования ФОС по дисциплине «Профессиональный перевод по специальности» является создание материалов для оценки качества подготовки обучающихся и установления уровня освоения компетенций.

Полный перечень оценочных средств текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине приведен в Фонде оценочных средств (приложение 3 к данной рабочей программе).

Текущий контроль освоения компетенций по дисциплине проводится при изучении лексико-грамматического материала, выполнении заданий по чтению, аудированию, говорению и письму на практических занятиях.

Итоговой оценкой освоения компетенций является промежуточная аттестация в форме зачета. Зачет выставляется по результатам текущей работы в семестре без дополнительного опроса.

6.1. Перечень оценочных средств

Этапы формирования компетенций	Вид оценочного средства	Краткая характеристика оценочного средства	Представление оценочного средства в фонде
Текущий контроль			
1	Устный опрос	Средство контроля усвоения учебного материала темы, организованное как часть учебного занятия в виде опросно-ответной формы работы преподавателя с обучающимся. Может быть	Фонд заданий: лексические темы по профилю обучения и

		проведен в форме специальной беседы преподавателя со студентом на темы, связанные с изучаемой дисциплиной, для выявления объема знаний обучающихся по определенному разделу, теме, проблеме и т.п. Обучающиеся выступают с докладами, сообщениями, дополнениями, участвуют в дискуссиях, отвечают на вопросы преподавателя. Оценивается уровень подготовки по теме, способность, системно и логично излагать материал, анализировать, формулировать собственную позицию, отвечать на дополнительные вопросы. Позволяет оценить умения обучающихся самостоятельно конструировать свои мысли в процессе речевого общения и оценить уровень лексических и грамматических знаний, а также навыков практического мышления.	примерные вопросы / задания к устному опросу / вопросы для самоконтроля по темам / разделам дисциплины
2	Письменный опрос	Письменный опрос проводится на практических занятиях. Обучающиеся выполняют письменные грамматические и лексические задания, письменно отвечают на вопросы по текстам, составляют аннотации. Оценивается уровень подготовки по грамматическим и лексическим темам, способность, системно и логично излагать материал в письменной форме, анализировать, формулировать собственную позицию при составлении аннотации.	Фонд заданий: лексические темы по профилю обучения и примерные вопросы / задания к письменному опросу
3	Тестирование компьютерное	Система стандартизированных заданий, позволяющая автоматизировать процедуру измерения уровня знаний и умений обучающегося по соответствующим компетенциям. Обработка результатов тестирования на компьютере обеспечивается специальными программами. Позволяет проводить самоконтроль (репетиционное тестирование), может выступать в роли тренажера при подготовке к зачету.	Фонд тестовых заданий
Промежуточная аттестация			
4	Зачет	Итоговая форма оценки степени освоения дисциплины. Зачет направлен на выявление соответствия усвоенного материала дисциплины требованиям рабочей программы дисциплины Зачет выставляется по результатам текущего контроля и выполнения итогового квалификационного задания - компьютерной презентации по изученным лексическим темам профиля. Компьютерная презентация готовится студентами по изученным темам дисциплины с представлением дополнительного материала. Устные выступления студентов на английском	Перечень тем для выступлений. Пример комплекта вопросов, задаваемых при обсуждении в группе / беседе с преподавателем. Требования при подготовке к презентации

		языке представляются с использованием видео приложений.	
--	--	---	--

6.2. Уровень освоения компетенций и критерии оценивания результатов обучения

№ п/п	Оцениваемые компетенции (код, наименование)	Планируемые результаты обучения	Уровень освоения компетенций			
			Продвинутый уровень	Средний уровень	Базовый уровень	Компетенции не освоены
			Критерии оценивания результатов обучения			
			«отлично» (от 86 до 100 баллов)	«хорошо» (от 71 до 85 баллов)	«удовлетворительно» (от 55 до 70 баллов)	«неудовлетв.» (менее 55 баллов)
			Зачтено (от 35 до 60 баллов)			Не зачтено (менее 35 баллов)
1	ОК-5 способностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранных языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия	Знать: - фонетический строй изучаемого языка; - базовую лексику общего языка, лексику, представляющую нейтральный научный стиль, а также основную терминологию своей широкой и узкой специальности; - грамматические структуры изучаемого языка в объеме необходимом для овладения языковой и коммуникативной компетенциями, определенными целями изучения данной дисциплины; - культуру и традиции стран изучаемого языка, правила речевого этикета;	Сформированные систематические знания по грамматике и лексике изучаемого языка в пределах тем курса, умения пользоваться различными видами словарей и справочной литературы; свободное пользование тематической лексикой активного минимума для ведения бесед в различных ситуациях формального и неформального общения; адекватное интерпретирование изученных единиц пассивного вокабуляра в процессе аудирования, чтения аутентичных текстов.	Сформированные знания по грамматике и лексике изучаемого языка в пределах тем курса, допускаются незначительные ошибки, продемонстрирован хороший уровень понимания материала.	Неполные знания грамматики и лексического материала изучаемого языка (только в пределах школьной программы), продемонстрированы недостаточные знания лексики, представляющую нейтральный научный стиль, терминологии своей широкой и узкой специальности; тема вопроса раскрыта частично; структура ответа слабо структурирована.	Фрагментарные представления о грамматике изучаемого языка, незнание лексики в пределах тем курса. терминологии своей широкой и узкой специальности; основных лексико-грамматических средств и конструкций в коммуникативных ситуациях бытового и официально-делового общения; понимание материала фрагментарное или отсутствует.

		- основы техники перевода.				
		Уметь: – осуществлять поиск новой информации при работе с текстами из учебной, страноведческой, научнопопулярной и научной литературы, периодических изданий и монографий, инструкций, проспектов и справочной литературы; – понимать устную (монологическую и диалогическую речь) на бытовые и специальные темы; – осуществлять устный обмен информацией при устных контактах в ситуациях повседневного общения, при обсуждении проблем страноведческого, общенаучного и общетехнического характера, а также при представлении результатов научной работы включая использование мультимедийных средств;	Умение строить развернутое монологическое высказывание на любую из рассмотренных тем с выходом на определенный уровень логического обобщения; подготовить устное и письменное сообщение на предусмотренную тему и составить творческое речевое произведение на заданную тему в устной и письменной форме, умеет правильно читать и понимать без словаря научно-популярные тексты, содержащие 6—8 незнакомых слов на 800 п.з. и передать содержание прочитанного на русском языке, стандартных средств автоматизации проектирования	В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы умение пользоваться различными видами словарей и справочной литературы; допускаются незначительные ошибки в тематической лексике активного минимума при ведении бесед в различных ситуациях общения; сформирован навык просмотрового чтения аутентичных текстов; умеет строить монологическое высказывание на любую из рассмотренных тем с выходом на определенный уровень логического обобщения.	В целом успешное, но не систематическое умение выражать свои мысли в устной форме по пройденной тематике, использование терминологии с некоторой неточностью; - изложение переводимого материала в неправильной письменной форме и содержании, нарушение правильности передачи характерных особенностей стиля переводимого текста; продемонстрирован удовлетворительный уровень понимания материала: 1. Слабое владение языковыми средствами. 2. Наличие языковых ошибок (от 6 до 8) 3. Трудности в общении. Отсутствие понимания.	Фрагментарное умение пользоваться словарями и справочной литературой; допускаются грубые ошибки в лексике активного минимума при ведении бесед в различных коммуникативных ситуациях, продемонстрировано неумение формулировать свои мысли: 1. Отсутствие знаний и компетенций в рамках заданной тематики. 2. Язык использован на уровне отдельных слов. 3. Пассивность на практических занятиях.

		- осуществлять письменный обмен информацией в форме записей, выписок, аннотаций и конспектов, составлять деловые письма, отражающие определенное коммуникативное намерение.				
		Владеть: – навыками устной разговорно-бытовой речи и профессионального общения по широкой специальности вуза; – навыками всех видов чтения, в том числе: ознакомительным чтением без словаря, изучающим чтением с использованием словаря; – навыками письменной фиксации информации.	Владение навыком беспереводного чтения, а также перевода оригинальных текстов средней трудности по специальности и текстов общественно-политического характера, с использованием их как базы для дальнейшей работы над языком; навыком понимания на слух монологической и диалогической речи в сфере повседневной коммуникации и профессиональной деятельности.	В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы владение навыком чтения и навыками перевода профессионально-ориентированных текстов. базовыми навыками письма и общения на иностранном языке, в обыденных ситуациях, используя простые структуры языка, но с некоторыми лексико-грамматическими ошибками; базовым словарным запасом; базовыми навыками осуществления коммуникации в устной и письменной форме на иностранном языке.	В целом успешное, но не систематическое владение навыками диалогической и монологической речи, навыками конструирования своих знаний в письменном виде, навыками понимания иноязычной речи в недостаточной степени; - навыками практического мышления, в которых присутствуют серьезные ошибки; отсутствие необходимых языковых средств.	Фрагментарное владение навыками беспереводного чтения, а также перевода оригинальных текстов средней трудности по специальности и текстов общественно-политического характера, навыками диалогической и монологической речи, - навыками самостоятельного и грамотного конструирования своих знаний в письменном виде; навыками понимания иноязычной речи; аналитическими, исследовательскими навыками, а также навыками практического мышления; безупречными знаниями всеми необходимыми языковыми средствами.
2	ПК-4 способностью проводить обоснование проектных решений	Знать: – правила организации и выполнения проектных работ на типовых	Сформированные глубокие и всесторонние знания правил организации и выполнения проектных работ на типовых объектах профессиональной деятельности на иностранном языке.	В целом успешные, но содержащие отдельные пробелы знания правил организации и выполнения проектных работ на типовых объектах профессиональной	В целом успешное, но не систематическое использование знания правил организации и выполнения проектных работ на типовых объектах профессиональной	Студент не усвоил значительной части проблемы; допускает существенные ошибки и неточности при рассмотрении ее

		объектах профессиональной деятельности на иностранном языке.		деятельности на иностранном языке.	деятельности на иностранном языке.	
		Уметь: - проводить расчеты основных характеристик проектируемых объектов, используя языковые реалии иностранного языка.	Сформированные умения обосновывать и аргументировать выдвигаемые идеи; делать выводы и обобщения деятельности; логично, последовательно и грамотно излагать информацию; проводить расчеты основных характеристик проектируемых объектов на иностранном языке.	В целом успешные, но содержащее отдельные пробелы умения обосновывать и аргументировать выдвигаемые идеи; делать выводы и обобщения деятельности; логично, последовательно и грамотно излагать информацию; проводить расчеты основных характеристик проектируемых объектов на иностранном языке.	В целом успешное, но не систематическое использование умений обосновывать и аргументировать выдвигаемые идеи; делать выводы и обобщения деятельности; логично, последовательно и грамотно излагать информацию; испытывает трудности в практическом применении знаний; не может аргументировать научные положения; не формулирует выводов и обобщений; не владеет понятийным аппаратом.	
		Владеть: - навыками работы с графическими и текстовыми документами на иностранном языке.	Успешное владение навыками тесно привязывать усвоенные научные положения с практической деятельностью, навыками работы с графическими и текстовыми документами; свободное владение понятиями на иностранном языке.	В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы владение навыками тесно привязывать усвоенные научные положения с практической деятельностью, навыками работы с графическими и текстовыми документами; свободное владение понятиями на иностранном языке.	В целом успешное, но не систематическое применение навыков тесно привязывать усвоенные научные положения с практической деятельностью, навыками работы с графическими и текстовыми документами; свободное владение понятиями на иностранном языке.	Фрагментарное владение навыками тесно привязывать усвоенные научные положения с практической деятельностью, навыками работы с графическими и текстовыми документами; свободное владение понятиями на иностранном языке.

6.3. Варианты оценочных средств

6.3.1. Устный опрос

6.3.1.1. Порядок проведения

Устный опрос по дисциплине «Профессиональный перевод по специальности» проводится на практических занятиях. Может быть проведен в форме специальной беседы преподавателя со студентом на темы, связанные с изучаемой дисциплиной, для выявления объема знаний / обучающихся по определенному разделу, теме, проблеме и т.п. Фонд заданий содержит лексические темы по профилю обучения и примерные вопросы / задания к устному опросу.

6.3.1.2. Критерии оценивания

Баллы в интервале 86-100% от максимальных (максимальный балл приведен в п. 6.4) ставятся, если обучающийся:

- понял основное содержание оригинального текста, может выделить основную мысль, определить основные факты, умеет догадываться о значении незнакомых слов из контекста, может выбрать правильно запрашиваемую информацию;

- высказывание было связным и логически последовательным. Диапазон используемых языковых средств достаточно широк. Языковые средства были правильно употреблены, практически отсутствовали ошибки, нарушающие коммуникацию, или они были незначительны. Наблюдалась легкость речи и достаточно правильное произношение. Речь была эмоционально окрашена, в ней имели место не только передача отдельных фактов (отдельной информации), но и элементы их оценки, выражения;

- в ходе диалога умело использовал реплики, в речи отсутствовали ошибки, нарушающие коммуникацию, незначительное количество орфографических и лексико-грамматических погрешностей. Учащийся показал знание большого запаса лексики и успешно использовал ее с учетом норм иностранного языка. При использовании более сложных конструкций допустимо небольшое количество ошибок, которые не нарушают понимание текста.

Баллы в интервале 71-85% от максимальных ставятся, если обучающийся:

- понял основное содержание оригинального текста, может выделить основную мысль, определить отдельные факты. Однако у него недостаточно развита языковая догадка, и он затрудняется в понимании некоторых незнакомых слов;

- использовался довольно большой объем языковых средств, которые были употреблены правильно. Однако были сделаны отдельные ошибки, нарушающие коммуникацию. Темп речи был несколько замедлен. В речи были паузы, связанные с поиском средств выражения нужного значения. Отмечалось произношение, страдающее сильным влиянием родного языка. Речь была недостаточно эмоционально окрашена;

Баллы в интервале 55-70% от максимальных ставятся, если обучающийся:

- не совсем точно понял основное содержание прочитанного, умеет выделить в тексте только небольшое количество фактов, не владеет приемами его смысловой переработки, находит в данном тексте (или данных текстах) примерно

1/3 заданной информации, понял только 50 % текста. Отдельные факты понял неправильно;

- не сумел полностью решить поставленную перед ним коммуникативную задачу. Диапазон языковых средств был ограничен, объем высказывания не достигал нормы. Были допущены языковые ошибки. В некоторых местах нарушалась последовательность высказывания. Практически отсутствовали элементы оценки и выражения собственного мнения. Речь не была эмоционально окрашенной. Темп речи был замедленным. Наблюдались паузы, мешающие речевому общению;

Баллы в интервале 0-54% от максимальных ставятся, если обучающийся:

- не понял текст или понял содержание текста неправильно, не ориентируется в тексте при поиске определенных фактов, не умеет семантизировать незнакомую лексику;

- понял менее 50 % текста и выделил из него менее половины основных фактов. Он не смог решить поставленную перед ним речевую задачу.

- только частично справился с решением коммуникативной задачи. Наблюдались узость вокабуляра. Отсутствовали элементы собственной оценки. Было допущено большое количество ошибок, как языковых, так фонетических. Многие ошибки нарушали общение, в результате чего возникало непонимание между речевыми партнерами;

- не справился с решением речевой задачи. Затруднялся ответить на побуждающие к говорению вопросы. Коммуникация не состоялась;

- отсутствует логика в построении высказывания. Не используются средства передачи логической связи между частями текста.

6.3.1.3. Содержание оценочного средства

№ п/п	Перечень лексических тем к устному опросу	ОК-5	ПК-4
1.	Тема 1. Branches of Electricity	+	+
2.	Тема 2. Electric Motors	+	+
3.	Тема 3. Electrical System	+	+
4.	Тема 4. Circuit elements	+	+
5.	Тема 5. Generators	+	+
6.	Тема 6. Alternating Current	+	+
7.	Тема 7. Power transmission	+	+
8.	Тема 8. The capacitor	+	+
9.	Тема 9. Semiconductor	+	+

Примерный перечень вопросов и заданий к устному опросу для оценки уровня сформированности компетенций ОК-5, ПК-4.

1. Ответьте на следующие вопросы

1. What motors do you know?
2. What are the principle kinds of the direct-current motors?
3. What is a series motor?
4. What is a shunt motor?
5. Why shunt motor is used in the fan motor?
6. Why series motor is used in the starting motor?
7. How many poles have the automobile starters and why?

8. How many watts does one horse power have?
9. Where are motors for alternating-current circuits used?

2. Задайте вопрос ко всем членам следующего предложения:

In modern form a transformer consists of two coils of wire wound on a core of iron stripes.

- a transformer - трансформатор
- coil- катушка, обмотка, изгибать
- a core - сердечник
- a strip - заходка, полоса
- to wind (wound) – обматывать

3. Найдите в тексте ответы на следующие вопросы:

- What circuit is shown in the text?
- What is the function of the circuit?
- What are the basic elements of this circuit?

4. Расскажите об электрических генераторах и двигателях.

5. Прочтите 3 абзац текста и ответьте на следующие вопросы

3. Large transformers are used in the grid system (единая энергосистема) which links all the power stations so that current from one station can be supplied to another region in the case of a breakdown or a greater demand for current than usual. The large power station generators produce electricity at 6000 V however, it is cheaper to transmit a low current at a high voltage, rather than a high current at a low voltage.

The output of the power station is thus stepped up to 132000 V before being fed (до поступления) into the grid system. It is stepped down again at local sub-stations and reaches the consumer at 240 V.

1. What is the transformer used for?

2. Why is the output of the power station stepped up to 130000 V before being fed to the grid system?

6. Расскажите о профессии инженера газового отопления, используя выражения:

- gas heating engineer
- deal with manufacturing and developing machines
- are concerned for
- specialize in heating, air-conditioning and ventilation work
- make necessary modifications to
- determine the efficacy of different system options
- are often associated with

7. Найдите в левой колонке английские эквиваленты русских слов.

- | | |
|---------------------|-------------------------------|
| conductivity | 1. электронная промышленность |
| electric properties | 2. определять |
| vacuum tubes | 3. селен |
| electronic industry | 4. эффект |
| physical qualities | 5. контролировать |
| to control | 6. электрические свойства |
| effect | 7. фосфор |
| selenium | 8. вакуумные трубки |
| phosphorus | 9. физические качества |

to define

10. проводимость

8. Сформулируйте вопросы к 9, 10, 11 предложениям из текста «Semiconductors».

9. Переведите следующие предложения на русский язык. Составьте вопросы к выделенным словам.

1. During the day the student will also use some electrical devices working in the laboratory, making use of the telephone, the lift, the tram and so on.

2. Some people are more familiar with the various applications of electricity in their everyday life than they are with its numerous industrial applications.

3. The energy sources of the world decreasing, the scientists must find new sources of energy.

4. Lightning is a discharge of atmospheric electricity.

5. It is quite possible that some day coal and other fuel may be replaced by atomic energy.

10. Подготовьте устное сообщение по следующим темам:

- if you can imagine our life without electricity;
- what electrical devices you use in your every day life;
- what can happen if one day we find ourselves without electricity.

11. Составьте диалог по ситуации:

One student thinks that we can't do without electricity, the other is sure that it's quite possible. Give as many arguments and counter-arguments as you can think of. Use formulas of agreement and disagreement.

12. Выразите свое мнение

Give your own ideas of a device which would be able to accumulate electricity from the air and how it would work.

6.3.2.Письменный опрос

6.3.2.1. Порядок проведения

Письменный опрос проводится на практических занятиях. Обучающиеся выполняют письменные грамматические и лексические задания, письменно отвечают на вопросы по текстам, составляют аннотации. Фонд заданий содержит лексические темы по профилю обучения и примерные вопросы / задания к письменному опросу.

6.3.2.2. Критерии оценивания

Баллы в интервале 86-100% от максимальных (максимальный балл приведен в п. 6.4) ставятся, если обучающийся:

- понял основное содержание оригинального текста, может выделить основную мысль, определить основные факты, умеет догадываться о значении незнакомых слов из контекста, может выбрать правильно запрашиваемую информацию;

- умело использовал реплики, в письме незначительное количество орфографических и лексико-грамматических погрешностей. Учащийся показал знание большого запаса лексики и успешно использовал ее с учетом норм иностранного языка. При использовании более сложных конструкций допустимо небольшое количество ошибок, которые не нарушают понимание текста. Почти нет орфографических ошибок.

- знает правила аннотирования текста на иностранном языке; требования к аннотированию текста; основные штампы и фразы, используемые при написании аннотации; научную терминологию; правила конструирования грамматических структур технического содержания; полный перевод (отсутствуют смысловые и терминологические искажения);

- умеет правильно оформлять аннотацию к тексту из нескольких предложений, объединенных одной общей темой; логически связывать предложения друг с другом (отсутствуют ошибки); правильно и точно использовать научную терминологию; грамотно и логически правильно излагать переводимый материал в письме.

- владеет навыками и умениями правильного оформления текста аннотации (предложения относятся к общей теме, лексически связаны друг с другом); знаниями грамматики и лексики (отсутствуют орфографические и грамматические ошибки); навыками самостоятельного и грамотного конструирования своих знаний в письменном виде; аналитическими, исследовательскими навыками, а также навыками практического мышления; безупречными знаниями всеми необходимыми языковыми средствами.

Баллы в интервале 71-85% от максимальных ставятся, если обучающийся:

- понял основное содержание оригинального текста, может выделить основную мысль, определить отдельные факты. Однако у него недостаточно развита языковая догадка, и он затрудняется в понимании некоторых незнакомых слов, он вынужден чаще обращаться к словарю, а темп работы более замедленный;

- мысли изложены в основном логично. Допустимы отдельные недостатки при делении текста на абзацы и при использовании средств передачи логической связи между отдельными частями текста или в формате письма. Использован достаточный объем лексики, допущены отдельные неточности в употреблении слов или ограниченный запас слов, но эффективно и правильно, с учетом норм иностранного языка. В работе имеется ряд грамматических ошибок, не препятствующих пониманию текста. Допустимо несколько орфографических ошибок, которые не затрудняют понимание текста.

- знает правила аннотирования текста на иностранном языке; требования к аннотированию текста; основные штампы и фразы, используемые при написании аннотации (имеются ошибки от 2 до 4); полный перевод текста с незначительными смысловыми и терминологическими искажениями (2-4 ошибки в переводе); творческий подход к передаче особенностей стиля переводимого текста.

- умеет правильно оформлять аннотацию к тексту из нескольких предложений, объединенных одной общей темой; логически связывать предложения друг с другом (имеются ошибки от 2 до 4); правильно использовать научную терминологию; правильно излагать переводимый материал в письме, но с некоторыми лексико-грамматическими ошибками;

- владеет навыками и умениями правильного оформления текста аннотации (предложения относятся к общей теме, лексически связаны друг с другом, но имеются ошибки (от 2 до 4); знаниями грамматики и лексики (имеются орфографические и грамматические ошибки от 2 до 4); навыками

самостоятельного конструирования своих знаний в письменном виде, но с некоторыми лексико-грамматическими ошибками; аналитическими, исследовательскими навыками, а также навыками практического мышления, в которых присутствуют незначительные ошибки; необходимыми языковыми средствами.

Баллы в интервале 55-70% от максимальных ставятся, если обучающийся:

- не совсем точно понял основное содержание прочитанного, умеет выделить в тексте только небольшое количество фактов, не владеет приемами его смысловой переработки, находит в данном тексте (или данных текстах) примерно 1/3 заданной информации, понял только 50 % текста. Отдельные факты понял неправильно;

- имеются ошибки в использовании средств передачи логической связи между отдельными частями текста. Много ошибок в формате письма. Учащийся использовал ограниченный запас слов, не всегда соблюдая нормы иностранного языка. В работе либо часто встречаются грамматические ошибки элементарного уровня, либо ошибки немногочисленны, но так серьезны, что затрудняют понимание текста.

- знает требуемые к аннотированию текста правила не в полной форме;

- основные штампы и фразы, используемые при написании аннотации, но имеются лексические и грамматические ошибки (от 5 до 8) в предложениях; научную терминологию не в полном объеме; неполный перевод (до 60%), где присутствуют грубые смысловые и терминологические искажения;

- умеет оформлять аннотацию к тексту из нескольких предложений, объединенных одной общей темой; логически связывать предложения друг с другом (имеются лексические ошибки от 6 до 8); использовать научную терминологию с некоторой неточностью; излагать переводимый материал в неправильной письменной форме и содержании; нарушается правильность передачи характерных особенностей стиля переводимого текста.

- владеет умениями оформления текста аннотации не в полной степени, присутствуют грубые смысловые и терминологические искажения; не полными знаниями грамматики и лексики (имеются ошибки от 5 до 8); - навыками конструирования своих знаний в письменном виде, но с грубыми лексико-грамматическими ошибками; аналитическими, исследовательскими навыками, а также навыков практического мышления, в которых присутствуют серьезные ошибки; не владеет всеми необходимыми языковыми средствами.

Баллы в интервале 0-54% от максимальных ставятся, если обучающийся:

- не понял текст или понял содержание текста неправильно, не ориентируется в тексте при поиске определенных фактов, не умеет семантизировать незнакомую лексику;

- понял менее 50 % текста и выделил из него менее половины основных фактов. Он не смог решить поставленную перед ним задачу.

- отсутствует логика в построении высказывания. Не используются средства передачи логической связи между частями текста. Формат письма не соблюдается. Учащийся не смог правильно использовать свой лексический запас для выражения своих мыслей или не обладает необходимым запасом слов. Правила орфографии и пунктуации, грамматики не соблюдаются;

- не знает правила аннотирования текста на иностранном языке; требования к аннотированию текста; основные штампы и фразы, используемые при написании аннотации; перевода переводимого материала или неполный перевод - текста (менее 50%), наблюдается явное незнание базовой общетехнической терминологии, отсутствует правильная передача особенностей стиля переводимого текста.

- не умеет правильно оформлять текст аннотации (предложения, не относятся к общей теме, не связаны друг с другом, лексические, орфографические и пр. мешают восприятию текста); правильно и точно использовать научную терминологию; грамотно и логически правильно излагать переводимый материал в письме;

- не владеет навыками и умениями правильного оформления текста аннотации (предложения не относятся к общей теме, не связаны друг с другом); знаниями грамматики и лексики (орфографические и грамматические ошибки мешают восприятию текста); навыками самостоятельного и грамотного конструирования своих знаний в письменном виде; аналитическими, исследовательскими навыками, а также навыками практического мышления; безупречными знаниями всеми необходимыми языковыми средствами.

6.3.2.3. Содержание оценочного средства

№ п/п	Перечень лексических тем к письменному опросу	ОК-5	ПК-4
1.	Тема 1. Branches of Electricity	+	+
2.	Тема 2. Electric Motors	+	+
3.	Тема 3. Electrical System	+	+
4.	Тема 4. Circuit elements	+	+
5.	Тема 5. Generators	+	+
6.	Тема 6. Alternating Current	+	+
7.	Тема 7. Power transmission	+	+
8.	Тема 8. The capacitor	+	+
9.	Тема 9. Semiconductor	+	+

Примерный перечень вопросов и заданий к письменному опросу для оценки уровня сформированности компетенций ОК-5, ПК-4.

1. Заполните пропуски нужными предложениями.

1. The study of electricity may be divided ... three branches: magnetism, electrostatics and electrodynamics.
2. Rubbing glass ... silk produces static electricity.
3. Electrodynamics is the study ... electricity in motion.
4. The flow of electricity ... a conductor is analogous to the flow ... water through a pipe.
5. Different substances differ ... electrical conductivity.
6. The resistance is measured ... the ohm.

2. Составьте предложения со следующими выражениями

a negatively charged body - отрицательно заряженные тела;
 from negative to positive - с отрицательного на положительный;
 from one atom to another - от одного атома к другому;

a number of protons - число протонов;
a single positive charge - один положительный заряд;
equal number of electrons and protons - равное число электронов и протонов;
to differ in the ease - отличаются легкостью

3. Составьте 7-8 вопросов к тексту, используя пассивный залог.

4. Выпишите из текста новые лексические единицы и выучите их.

5. Дайте аннотацию текста на русском языке.

6. Переведите следующие словосочетания:

long-distance power transmission, radio transmitters, alternating current generators, wire cable, heat losses, power line, transmission line, at the city end

7. Сгруппируйте синонимы:

to step up, part, to step down, to increase, to decrease, not far, too, as, since, as well as, section, different, near, various

8. Найдите в тексте «Semiconductors» все родственные слова, образованные от глаголов to pure и переведите их на русский язык.

9. Составьте предложения, используя следующие слова и выражения:

mechanical properties; to be widely used in; engineers and physicists; by means of; tremendous work; to increase; electrical conductivity.

10. Определите видовременную форму и залог глаголов в предложениях 1, 8, 10, 13 текста.

11. Переведите следующие предложения на английский язык:

1. Какие свойства электрического тока вы знаете?

2. В мастерских 19 века рабочие использовали зубчатые колеса, подъемные блоки, ремни и другие приспособления для передвижения предметов.

3. Потребление электричества в современном мире растет с каждым годом.

4. Неправильно думать, что при потреблении электричества образуется много побочных продуктов.

5. Вчера на занятии мы читали текст о магнитной индукции.

6. Много лет назад люди научились защищать дома от грозы и молнии.

12. Заполните пропуски нужными словами: invention, property, technological advance, consumption, replace, lightning.

1. The industrial application of the electric current contributes to the --- .

2. Many years ago a man discovered that many substances have --- either attract or repel other ones when rubbed together.

3. It is quite possible that some day coal and other fuel may --- by atomic energy.

4. Scientists' --- will help people avoid lightning strikes.

5. Some people don't like to be out during the thunderstorm and --- .

6. --- of electricity has greatly increased recently.

13. Составьте предложения из следующих слов:

1. application, the, the, the, technological, of, electricity, contributes, industrial, progress, to.

2. day, use, every, do, appliances, you, electrical?

3. are, longstanding, of what, applications, electricity?

4. induction, who, motor, invented?

6.3.3. Тестирование компьютерное

6.3.3.1. Порядок проведения

Тестирование компьютерное по дисциплине «Профессиональный перевод по специальности» проводится два раза в течение семестра. Фонд тестовых заданий, вопросы для подготовки к тестированию

6.3.3.2. Критерии оценивания

Результат теста зависит от количества вопросов, на которые был дан правильный ответ.

6.3.3.3. Содержание оценочного средства

Образцы вариантов тестовых заданий для оценки уровня сформированности компетенций ОК-5, ПК-4

Код компет енции	Тестовые вопросы	Варианты ответов			
		1	2	3	4
Дисциплинарный модуль 8.1.					
ОК-5	1. <i>Определите правильный вариант перевода:</i> Were electric motors used, cars would not pollute the air, would be practically noiseless and very easy to control.	Использов ание электриче ских двигателе й в автомобил ях приведет к загрязнени ю воздуха, но они будут практичес ки бесшумны ми и очень легко управляем ыми.	Если использова ть электричес кие двигатели, автомобил и не будут загрязнять воздух, будут практическ и бесшумны ми и очень легко управляем ыми.	Если бы были использов аны электриче ские двигатели, автомобил и не загрязнял и бы воздух, были бы практичес ки бесшумны ми и очень легко управляем ыми.	Были использов аны электричес кие двигатели в автомобил ях, они не загрязняли воздух, были практичес ки бесшумны ми и очень легко управляем ыми.
	2. <i>Определите правильный вариант перевода:</i> Superconductivity can be obtained in some materials if the temperature is very low and close to absolute zero.	Сверхпров одимость может быть получена в некоторых материала х, если температу ра очень низкая и близка к абсолютно му нулю	Суперпров одимость можно получить в некоторых материала х, если температу ра очень низкая и близка к нулю.	Суперпро водимость можно заполучит ь в некоторых материала х, если температу ра очень низкая и близка к абсолютн ому нулю.	Сверхпров одимость невозможн о получить в некоторых материала х, если даже температу ра очень низкая и близка к нулю.

	3. <i>Определите правильный вариант перевода:</i> High temperature alloys make it possible for jet engines to be operating under severe conditions for a long period of time.	Жаропрочных сплавов делают возможными для реактивных двигателей, работающих в тяжелых условиях в течение длительного периода времени.	Сплавы высокой температуры позволяют реактивным двигателям работать при серьезных условиях в течение длительного периода времени.	Жаропрочные сплавы позволяют реактивным двигателям работать при тяжелых условиях в течение длительного периода времени.	Сплавы при высокой температуре позволяют реактивным двигателям работать даже в серьезных условиях в течение длительного периода времени.
	4. She ... do this work yesterday, she had no time for it.	could	couldn't	mustn't	must
	5. Выберите правильный перевод слова submersible	водный	половодье	Выберите правильный перевод слова submersible	водный
ПК-4	1. Найдите предложения с независимым причастным оборотом.	Having read a lot of books on this question, he was able to write a very interesting article.	Having worked on the article the whole day, he felt very tired.	The book being translated into many languages, everybody will be able to read it.	The calculations having been completed, the personal computer was stopped.
	2. Определите форму инфинитива: to be written	Simple Active	Simple Passive	Continuous Active	Perfect Passive
	3. Выберите правильный перевод слова <i>refrangible</i>	преломление	охлаждаемый	охлаждение	преломляемый
	4. If he ... here yesterday, he would have helped them to perform the test.	has been	was	were	had been
	5. ... faculty at our institute has a computer.	Some	Not	Every	Any
Дисциплинарный модуль 8.2.					
ОК-5	1. Определите правильный вариант перевода: Provided new composite materials are used, it will be possible to reduce overall aircraft weight.	Использованы новые композитные материалы, можно	Если использовались новые композитные материалы	Обеспечивая новыми композитными материала	При использовании новых композитных

		будет снизить общий вес самолета.	, можно будет снизить общий вес самолета.	ми, можно будет снизить общий вес самолета.	материало в, можно будет снизить общий вес самолета.
2. Определите правильный вариант перевода: Having measured the distance between two points, it is possible to calculate the time during which a car can cover it provided we know the car’s average speed.	Измерив расстояни е между двумя точками, можно рассчитать время, в течение которого автомобил ь может охватыват ь при условии, что мы знаем среднюю скорость автомобил я.	Измеряя расстояние между двумя точками, можно рассчитать время, в течение которого автомобил ь может проехать его даже если мы не знаем среднюю скорость автомобил я.	Измерив расстояни е между двумя точками, можно рассчитат ь время, в течение которого автомобил ь может преодолет ь его, при условии, что мы знаем среднюю скорость автомобил я.	Измерив расстояние между двумя точками, невозможн о рассчитать время, в течение которого автомобил ь может преодолет ь его, если даже мы знаем среднюю скорость автомобил я.	
3. Определите правильный вариант перевода: Had a less explosive gas been used in dirigibles at the beginning of the century, they would have been in operation since that time.	Был менее взрывоопа сный газ использов ан в дирижабл ях в начале века, и они были в использов ании с того времени.	Если бы менее взрывчат ый газ использова лся в дирижабл ях в начале века, они будут в действии с этого времени.	При использов ании менее взрывчат ого газа в дирижабл ях в начале века, они были в действии с этого времени.	Если бы менее взрывчат ый газ использов ался в дирижабл ях в начале века, они были бы в эксплуатац ии с того времени.	
4. Закончите основную мысль предложения, выбрав правильный вариант: Coal is also more evenly distributed around the world than gas, ...	... which is concentrate d in the hands of a relatively small number of suppliers.	... given the large rises in the price of oil and gas in recent years.	... it has its limitations.	...people tend to associate the use of natural gas with heating and cooking.	
5. power plant	растение с толстым корнем	силовая установка, электроста нция	теплостой кий	мощность, нагрузка	

ПК-4	1. Items of equipment	Части оборудования	Ловильные работы	Захватывание	Ловильный паук
	2. If I won the lottery, I... a beautiful house.	would have bought	bought	would buy	will buy
	3. Определите форму инфинитива: to have been written	Perfect Passive	Perfect Active	Perfect Continuous Active	Perfect Passive
	4. Частица to не употребляется с инфинитивом после	learn	will	decide	threaten
	5. the grid	сила трения	разжижение	сеть, энергосистема	подключать к электросети

6.3.4. Зачет

6.3.4.1. Порядок проведения

Зачет выставляется по результатам текущего контроля и выполнения итогового квалификационного задания - компьютерной презентации по изученным лексическим темам профиля. Компьютерная презентация готовится студентами по изученным темам дисциплины с представлением дополнительного материала. Устные выступления студентов на английском языке представляются с использованием видео приложений. Фонд содержит перечень тем для выступлений. Пример комплекта вопросов, задаваемых при обсуждении в группе / беседе с преподавателем. Требования при подготовке к презентации.

6.3.4.2. Критерии оценивания

Для получения зачета общая сумма баллов за контрольные мероприятия текущего контроля (с учетом поощрения обучающегося за участие в научной деятельности или особые успехи в изучении дисциплины) должна составлять от 35 до 60 баллов.

6.3.4.3. Содержание оценочного средства

Примерный перечень лексических тем для итогового задания - компьютерной презентации

№ п/п	Примерные темы для подготовки к компьютерной презентации	ОК-5	ПК-4
1.	Природа электрического тока	+	+
2.	Виды и типы электрооборудования	+	+
3.	Электрические сети предприятий	+	+
4.	Элементы электрической схемы	+	+
5.	Электрические генераторы и двигатели	+	+
6.	Переменный ток	+	+
7.	Трансформаторы, применяемые в электрохозяйстве предприятий	+	+
8.	Конденсаторы и их применение.	+	+

№ п/п	Примерный перечень вопросов, задаваемых при обсуждении в группе / беседе с преподавателем	ОК-5	ПК-4
1.	What motors do you know?	+	+
2.	What are the principle kinds of the direct-current motors?	+	+
3.	What is a series motor?	+	+
4.	What is a shunt motor?	+	+
5.	Why is a shunt motor used in a fan motor?	+	+
6.	Why is a series motor used in a starting motor?	+	+
7.	How many poles do the automobile starters have and why?	+	+
8.	How many watts does one horse power have?	+	+
9.	Where are motors for alternating-current circuits used?	+	+

Зачет проводится в форме выполнения итогового задания - компьютерной презентации.

Требования при подготовке к презентации

Компьютерная презентация готовится студентами по изученным темам дисциплины с представлением дополнительного материала. Устные выступления студентов на английском языке представляются с использованием видео приложений по индивидуальным профессиональным темам. Компьютерную презентацию сопровождающую выступление докладчика, удобнее всего подготовить в программе MS PowerPoint. Презентация как документ представляет собой последовательность сменяющих друг друга слайдов - то есть электронных страничек, занимающих весь экран монитора. Чаще всего демонстрация презентации проецируется на большом экране, реже – раздается собравшимся как печатный материал.

Объем - количество слайдов адекватно содержанию и продолжительности выступления (например, для 5-минутного выступления использовать не более 10 слайдов).

Рекомендации

На первом слайде обязательно представляется тема выступления и сведения об авторах. Следующие слайды можно подготовить, используя две различные стратегии их подготовки:

1 стратегия: на слайды выносятся опорный конспект выступления и ключевые слова с тем, чтобы пользоваться ими как планом для выступления. В этом случае к слайдам предъявляются следующие требования:

- объем текста на слайде – не больше 7 строк;
- маркированный/нумерованный список содержит не более 7 элементов;
- отсутствуют знаки пунктуации в конце строк в маркированных и нумерованных списках;
- значимая информация выделяется с помощью цвета, кегля, эффектов анимации.

Особо внимательно необходимо проверить текст на отсутствие ошибок и опечаток. Основная ошибка при выборе данной стратегии состоит в том, что выступающие заменяют свою речь чтением текста со слайдов.

2 стратегия: на слайды помещается фактический материал (таблицы, графики, фотографии и пр.), который является уместным и достаточным средством наглядности, помогает в раскрытии стержневой идеи выступления. В этом случае к слайдам предъявляются следующие требования:

- выбранные средства визуализации информации (таблицы, схемы, графики и т. д.) соответствуют содержанию;
- использованы иллюстрации хорошего качества (высокого разрешения), с четким изображением (как правило, никто из присутствующих не заинтересован вчитываться в текст на ваших слайдах и всматриваться в мелкие иллюстрации);

Максимальное количество графической информации на одном слайде – 2 рисунка (фотографии, схемы и т.д.) с текстовыми комментариями (не более 2 строк к каждому). Наиболее важная информация должна располагаться в центре экрана.

После подготовки презентации полезно проконтролировать себя вопросами:

- удалось ли достичь конечной цели презентации (что удалось определить, объяснить, предложить или продемонстрировать с помощью нее?);
- к каким особенностям объекта презентации удалось привлечь внимание аудитории?
- не отвлекает ли созданная презентация от устного выступления?

После подготовки презентации необходима репетиция выступления.

6.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков, характеризующих этапы формирования компетенций

В ГБОУ ВО АГНИ действует балльно-рейтинговая система оценки знаний обучающихся.

Порядок выставления рейтинговой оценки:

1. До начала семестра преподаватель формирует рейтинговую систему оценки знаний студентов по дисциплине, с разбивкой по текущим аттестациям.
2. Преподаватель обязан на первом занятии довести до сведения студентов условия рейтинговой системы оценивания знаний и умений по дисциплине.
3. После проведения контрольных испытаний преподаватель обязан ознакомить студентов с их результатами и по просьбе студентов объяснить объективность выставленной оценки.
4. В случае пропусков занятий по неуважительной причине студент имеет право добрать баллы после изучения всех модулей до начала экзаменационной сессии.
5. Студент имеет право добрать баллы во время консультаций, назначенных преподавателем.
6. Преподаватель несет ответственность за правильность подсчета итоговых баллов.
7. Преподаватель не имеет права аннулировать баллы, полученные студентом во время семестра, обязан учитывать их при выведении итоговой оценки.

Распределение рейтинговых баллов по дисциплине

По дисциплине «Профессиональный перевод по специальности» предусмотрено 2 дисциплинарных модуля в семестре.

Распределение рейтинговых баллов по дисциплинарным модулям

Дисциплинарный модуль	ДМ 8.1	ДМ 8.2
Текущий контроль (устный, письменный опросы, презентация)	11-20	12-20
Текущий контроль (тестирование)	6-10	6-10
Общее количество баллов	17-30	18-30
Итоговый балл:	35-60	

Дисциплинарный модуль 8.1

№ п/п	Виды работ	Максимальный балл
Текущий контроль		
1	<i>Тема 1. Branches of Electricity</i>	5
2	<i>Тема 2. Electric Motors</i>	5
3	<i>Тема 3. Electrical System</i>	5
4	<i>Тема 4. Circuit elements</i>	5
Итого:		20
Текущий контроль		
1	Тестирование по модулю 8.1	10
Итого:		10
ВСЕГО по ДМ 8.1:		30

Дисциплинарный модуль 8.2

№ п/п	Виды работ	Максимальный балл
Текущий контроль		
1	<i>Тема 5. Generators</i>	2
2	<i>Тема 6. Alternating Current</i>	2
3	<i>Тема 7. Power transmission</i>	2
4	<i>Тема 8. The capacitor</i>	2
5	<i>Тема 9. Semiconductor</i>	2
6	<i>Защита итоговой контрольной работы по дисциплине (презентация)</i>	10
Итого:		20
Текущий контроль		
1	Тестирование по модулю 8.2	10
Итого:		10
ВСЕГО по ДМ 8.2:		30

Студентам могут быть добавлены **дополнительные баллы** за следующие виды деятельности:

- участие в научно-исследовательской работе кафедры (до 7 баллов),
- выступление с докладами (по профилю дисциплины) на конференциях различного уровня (до 5 баллов),
- участие в написании статей с преподавателями кафедры (до 5 баллов),

- участие в интеллектуальной игре «Брейн-ринг», завоевание призового места (1-3) на олимпиаде, проводимой кафедрой «Иностранные языки» (до 5 баллов), на олимпиадах по иностранному языку в других вузах (до 10 баллов).

При этом, если в течение семестра студент набирает более 60 баллов (по результатам дисциплинарных модулей и полученных дополнительных баллов), то итоговая сумма баллов округляется до 60 баллов.

В соответствии с Учебным планом направления подготовки 13.03.02 – *Электроэнергетика и электротехника* по дисциплине «Профессиональный перевод по специальности» предусмотрен зачет.

**Критерии оценки выступлений студентов
в рамках текущего контроля в форме компьютерной презентации**

№ п/п	Критерии оценивания итогового задания - компьютерной презентации.	Максимальный балл	Максимальная оценка за полное соответствие выполненного задания программным требованиям
1.	Техника выступления	2,5	1- лексическое насыщение и использование устойчивых словосочетаний, 1- нормативное количество фраз и предложений, беглость речи, 0,5 - логичность высказываний
2.	Соблюдение фонетических, лексических и грамматических норм	2,5	1 -грамотность, 1-точное определение главного содержания текста, 0,5 - точный перевод технических терминов,
3.	Оформление презентации	2,5	1 -грамотность, 1- языковое оформление всей работы, 0,5 - наглядность
4.	Понимание содержания высказывания (ответы на вопросы)	2,5	1 -грамотность, 1- нормативное количество фраз и предложений, 0,5 - логичность высказываний
	Итого за выступление	10	

7. Перечень основной, дополнительной учебной литературы и учебно-методических изданий, необходимых для освоения дисциплины

№ п/п	Библиографическое описание	Количество печатных экземпляров или адрес электронного ресурса	Коэффициент обеспеченности
Основная литература			
1.	Дудорова Э.С. Практический курс английского языка. Лексико-грамматические упражнения и тесты [Электронный ресурс]:	Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/68612.html	1

	учебное пособие / Э.С. Дудорова. — Электрон. текстовые данные. — СПб.: КАРО, 2015. — 352 с.		
2.	Фомиченко А.С. English Grammar for Electrical Engineers [Электронный ресурс]: учебное пособие / А.С. Фомиченко. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 110 с.	Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/69882.html	1
3.	Щербакова М.В. Professional English for Engineers [Электронный ресурс]: учебное пособие / М.В. Щербакова. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2015. — 117 с.	Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/52313.html	1
4.	Юнусова И.М. Английский язык для студентов бакалавриата технических направлений. English Vocabulary for power Engineering Undergraduates [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Юнусова И.М.— Электрон. текстовые данные.— Новосибирск: Новосибирский государственный технический университет, 2017.— 104 с.	Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/91182.html	1
Дополнительная литература			
1.	Деловая иноязычная коммуникация на английском языке. Грамматические особенности научного стиля [Электронный ресурс]: учебное пособие / Э.М. Муртазина [и др.]. — Электрон. текстовые данные. — Казань: Казанский национальный исследовательский технологический университет, 2015. — 128 с.	Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/61966.html	1
2.	Иванова Ю.А. Английский язык для студентов заочной формы обучения I-II курсов неязыковых специальностей [Электронный ресурс]: учебное пособие / Ю.А. Иванова, Т.Н. Покусаева. — Электрон. текстовые данные. — Саратов: Ай Пи Эр Медиа, 2015. — 87 с.	Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/31702.html	1
3.	Кадулина Л.Б. [и др.]. Английский язык для инженерных факультетов = English for Engineering Faculties [Электронный ресурс]: учебник — Электрон. текстовые данные. — Томск: Томский государственный университет систем управления и радиоэлектроники, 2015. — 350 с.	Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/72064.html	1
4.	Могутова О.А. Английский язык [Электронный ресурс]: методические указания к выполнению контрольных работ для студентов заочной формы обучения с применением дистанционных технологий направления подготовки бакалавров 221700 - «Стандартизация и метрология» / О.А. Могутова. — Электрон. текстовые данные. —	Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/70248.html	1

	Белгород: Белгородский государственный технологический университет им. В.Г. Шухова, ЭБС АСВ, 2015. — 90 с.		
Учебно-методические издания			
1.	Губайдуллина Г.Т. ENGLISH FOR ELECTRICAL ENGINEERING STUDENTS: Методические указания по проведению практических занятий и организации самостоятельной работы по дисциплине «Профилированный иностранный язык» (английский) для подготовки бакалавров направления 13.03.02 – «Электроэнергетика и электротехника» всех форм обучения. – Альметьевск: АГНИ, 2017. – 43 с.	http://elibrary.agni-rt.ru	1
2.	Сахипова З.М., Алексеева Л.М. «Английский язык» Часть I. Методические указания по проведению практических занятий и выполнению самостоятельной работы по дисциплине «Иностранный язык» для бакалавров технических направлений подготовки всех форм обучения. – Альметьевск: АГНИ, 2017. – 30с.	http://elibrary.agni-rt.ru	1
3.	Низамеева А.М., Садыкова Л.Р. «Английский язык» Часть II. Методические указания по проведению практических занятий и выполнению самостоятельной работы по дисциплине «Иностранный язык» для бакалавров всех направлений подготовки всех форм обучения. – Альметьевск: АГНИ, 2017. – 30с.	http://elibrary.agni-rt.ru	1
4..	Апраксина Н.Д. Английский язык: Методические указания по проведению практических занятий и организации самостоятельной работы по дисциплине «Профилированный английский язык» для подготовки бакалавров направления 13.03.02 «Электроэнергетика и электротехника» очной формы обучения. – Альметьевск: АГНИ, 2014. – 32 с.	http://elibrary.agni-rt.ru	1

8. Перечень профессиональных баз данных, информационных справочных систем и информационных ресурсов, необходимых для освоения дисциплины

№ п/п	Наименование	Адрес в Интернете
1	Учебно-методическая литература для учащихся и студентов, размещенная на сайте «Studmed.ru»	http://www.studmed.ru
2	Единое окно доступа к информационным ресурсам	http://window.edu.ru/
3	Российская государственная библиотека	http://www.rsl.ru
4	Электронная библиотека Elibrary	http://elibrary.ru
5	Электронно-библиотечная система IPRbooks	http://iprbookshop.ru
6	Электронная библиотека АГНИ	http://elibrary.agni-rt.ru

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Цель методических указаний по освоению дисциплины – обеспечить обучающемуся оптимальную организацию процесса изучения дисциплины, а также выполнения различных форм самостоятельной работы.

Изучение дисциплины обучающимся требует систематического, упорного и последовательного накопления знаний, следовательно, пропуски отдельных тем не позволяют глубоко освоить как пропущенную тему, так и всю дисциплину в целом. Именно поэтому контроль над систематической работой студентов должен находиться в центре внимания преподавателя.

При подготовке к практическим занятиям, обучающимся необходимо:

- приносить с собой рекомендованную в рабочей программе литературу к конкретному занятию;
- до очередного практического занятия по рекомендованным литературным источникам проработать грамматический материал, соответствующей теме;
- грамматический материал следует соотносить с нормативно-справочной литературой, так как в ней могут быть внесены последние научные и практические достижения, изменения, дополнения, которые не всегда отражены в учебной литературе;
- в начале занятий задать преподавателю вопросы по материалу, вызвавшему затруднения в его понимании и освоении при выполнении заданий, заданных для самостоятельного выполнения;
- на занятии доводить каждое задание до окончательного выполнения, демонстрировать понимание проведенных грамматических и лексических упражнений, в случае затруднений – обращаться к преподавателю.

Обучающимся, пропустившим занятия (независимо от причин), рекомендуется не позже, чем в 2-недельный срок явиться на консультацию к преподавателю и отчитаться по теме, изучавшейся на занятии.

Самостоятельная работа студентов имеет систематический характер и складывается из следующих видов деятельности:

- подготовка ко всем видам контрольных испытаний, в том числе к текущему контролю успеваемости (в течение семестра), промежуточной аттестации (по окончании семестра);
- выполнение практических заданий;
- самостоятельное изучение грамматического и лексического материалов;
- подготовка к защите итоговой презентации.

Для выполнения указанных видов работ необходимо изучить соответствующие темы грамматического и лексического материалов, используя рабочие тетради, учебники и учебно-методическую литературу, а также интернет-ресурсы.

Перечень учебно-методических изданий, рекомендуемых студентам для подготовки к занятиям и выполнению самостоятельной работы, а также методические материалы на бумажных и/или электронных носителях, выпущенные кафедрой своими силами и предоставляемые студентам во время занятий, представлены в пункте 7 рабочей программы.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в электронно-библиотечной системе «IPRbooks», доступ к которым предоставлен студентам.

10. Перечень программного обеспечения

№ п/п	Наименование программного обеспечения	Лицензия	Договор
1	Microsoft Office Professional Plus 2016 Rus Academic OLP (Word, Excel, PowerPoint, Access)	№67892163 от 26.12.2016г.	№ 0297/136 от 23.12.2016г.
2	Microsoft Office Standard 2016 Rus Academic OLP (Word, Excel, PowerPoint)	№67892163 от 26.12.2016г.	№ 0297/136 от 23.12.2016г.
3	Microsoft Windows Professional 10 Rus Upgrade Academic OLP	№67892163 от 26.12.2016г.	№ 0297/136 от 23.12.2016г.
4	ABBYY Fine Reader 12 Professional	№197059 от 26.12.2016г.	№ 0297/136 от 23.12.2016г.
5	Kaspersky Endpoint Security для бизнеса – Стандартный Russian Edition	№ 24C4191023143020830784	№ 791 от 30.11.2017г.
6	Электронно-библиотечная система IPRbooks		Государственный контракт №595 от 30.10.2017г.
7	ПО «Автоматизированная тестирующая система	Свидетельство государственной регистрации программ для ЭВМ №2014614238 от 01.04.2014г.	
8	ABBYY Lingvo x5 «Английский язык»	Домашняя версия Full	
9	7-ZIP архиватор	(свободно распространяемое ПО)	

11. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по данной дисциплине

Освоение дисциплины «Профессиональный перевод по специальности» предполагает использование нижеперечисленного материально-технического обеспечения:

№ п/п	Наименование специальных* помещений и помещений для самостоятельной работы	Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы
1.	Ул. Ленина, 2, Учебный корпус А, Учебная аудитория А204 компьютерный класс (для проведения занятий практического типа, текущего контроля и промежуточной аттестации, СРС)	1. Компьютер в комплекте с монитором IT Corp 3250-16 шт. 2. Notebooke Acer Extensa 2540 3. Проектор SMART V30 4. Интерактивная доска SB480

2.	Ул. Ленина, 2, Учебный корпус А, Учебная аудитория А211 компьютерный класс (для проведения занятий практического типа, текущего контроля и промежуточной аттестации, СРС)	1. Компьютер в комплекте с монитором IT Corp 3250-16 шт. 2. .Notebooke Acer Extensa 2540 3. Проектор SMART V30 4. Интерактивная доска SB480
3.	Ул. Ленина, 2, Учебный корпус А, Учебная аудитория А313 для проведения практических занятий, групповых и индивидуальных консультаций	1. Ноутбук Lenovo IdeaPad B5080 2. Проектор BenQ MX717 3. Интерактивная доска SMART Board SB480iv4
4.	Ул. Ленина, 2, Учебный корпус А, Учебная аудитория А315 для проведения практических занятий, групповых и индивидуальных консультаций	1. Ноутбук Lenovo IdeaPad B5080 2. Проектор BenQ MX717 3. Интерактивная доска SMART Board SB480iv4

*Специальные помещения – учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, практических и лабораторных занятий, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы.

12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся лиц с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися лицам с ограниченными возможностями здоровья:

- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего контроля;
- увеличение продолжительности сдачи обучающимся лицам с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи:
 - продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;
 - продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;
 - продолжительности выступления обучающегося при защите итоговой работы (презентации) - не более чем на 15 минут.

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению подготовки 13.03.02 – Электроэнергетика и электротехника, и направленности (профилю) программы «Электроснабжение».

АННОТАЦИЯ
рабочей программы дисциплины
«ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД ПО СПЕЦИАЛЬНОСТИ»

Направление подготовки: 13.03.02 – Электроэнергетика и электротехника

Направленность (профиль) программы: Электроснабжение

Оцениваемые компетенции (код, наименование)	Результаты освоения компетенции	Оценочные средства текущего контроля и промежуточной аттестации
ОК-5 способностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранных языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия	знать: - фонетический строй изучаемого языка; - базовую лексику общего языка, лексику, представляющую нейтральный научный стиль, а также основную терминологию своей широкой и узкой специальности; - грамматические структуры изучаемого языка в объеме необходимом для овладения языковой и коммуникативной компетенциями, определенными целями изучения данной дисциплины; - культуру и традиции стран изучаемого языка, правила речевого этикета; - основы техники перевода. уметь: – осуществлять поиск новой информации при работе с текстами из учебной, страноведческой, научнопопулярной и научной литературы, периодических изданий и монографий, инструкций, проспектов и справочной литературы; – понимать устную (монологическую и диалогическую речь) на бытовые и специальные темы; – осуществлять устный обмен информацией при устных контактах в ситуациях повседневного общения, при обсуждении проблем страноведческого, общенаучного и общетехнического характера, а также при представлении результатов научной работы включая использование мультимедийных средств; - осуществлять письменный обмен информацией в форме записей, выписок, аннотаций и конспектов, составлять деловые письма, отражающие определенное коммуникативное намерение. владеть: – навыками устной разговорно-бытовой речи и профессионального общения по широкой специальности вуза;	Текущий контроль: Компьютерное тестирование по темам 1-9 Практические задания по темам 1-9 Промежуточная аттестация: Зачет

	– навыками всех видов чтения, в том числе: ознакомительным чтением без словаря, изучающим чтением с использованием словаря; – навыками письменной фиксации информации.	
ПК-4 способностью проводить обоснование проектных решений	знать: - правила организации и выполнения проектных работ на типовых объектах профессиональной деятельности на иностранном языке. уметь: - проводить расчеты основных характеристик проектируемых объектов, используя языковые реалии иностранного языка. владеть: - навыками работы с графическими и текстовыми документами на иностранном языке.	Текущий контроль: Компьютерное тестирование по темам 1-9 Практические задания по темам 1-9 Промежуточная аттестация: Зачет

Место дисциплины в структуре ОПОП ВО	Б1.В.ДВ.11.02 Дисциплина «Профессиональный перевод по специальности» является дисциплиной по выбору, входит в состав Блока 1 «Дисциплины (модули)» и относится к вариативной части ОПОП по направлению подготовки 13.03.02 – Электроэнергетика и электротехника, направленность (профиль) программы – Электроснабжение. Дисциплина изучается в 8 семестре¹ / на 4 курсе² / на 5 курсе³.
Общая трудоемкость дисциплины (в зачетных единицах и часах)	Зачетных единиц по учебному плану: 2 ЗЕ. Часов по учебному плану: 72 ч.
Виды учебной работы	Контактная работа - 24/8/8 ч., из них: - практические занятия 22/6/6 часа; - контроль самостоятельной работы – 2/2/2 ч. Самостоятельная работа 48/64/64 часов. Контроль 36/4/4 часов.
Изучаемые темы (разделы)	Тема 1. Branches of Electricity Тема 2. Electric Motors Тема 3. Electrical System Тема 4. Circuit elements Тема 5. Generators Тема 6. Alternating Current Тема 7. Power transmission Тема 8. The capacitor Тема 9. Semiconductor
Форма промежуточной аттестации	Зачет в 8 семестре / на 4 курсе / на 5 курсе.

¹ Очная форма обучения

² Заочная форма обучения (на базе СПО)

³ Заочная форма обучения



УТВЕРЖДАЮ
Первый проректор АГНИ
Иванов А.Ф.
«16» 06 2019г.

ЛИСТ ВНЕСЕНИЯ ИЗМЕНЕНИЙ
к рабочей программе дисциплины Б1.В.ДВ.11.02
«ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД ПО СПЕЦИАЛЬНОСТИ»

Направление подготовки: 13.03.02 – «Электроэнергетика и электротехника»

Направленность (профиль) программы: Электроснабжение

на 2019/2020 учебный год

В рабочую программу вносятся следующие изменения:

1. В п. 7. **Перечень основной, дополнительной учебной литературы и учебно-методических изданий, необходимых для освоения дисциплины** внесены изменения следующего содержания:

№ п/п	Библиографическое описание	Количество печатных экземпляров или адрес электронного ресурса	Коэффициент обеспеченности
Основная литература			
1.	Березина С.С. Практикум по разговорному английскому языку [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Березина С.С.— Электрон. текстовые данные.— Саратов: Ай Пи Ар Медиа, 2019.— 57 с.	Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/86451.html	1
2.	Фомиченко А.С. English Grammar for Electrical Engineers [Электронный ресурс]: учебное пособие / А.С. Фомиченко. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 110 с.	Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/69882.html	1
3.	Хорень Р.В. Практическая грамматика английского языка = English Grammar Practice [Электронный ресурс]: учебное пособие / Р.В. Хорень, И.В. Крюковская, Е.М. Стамбакио. — Электрон. текстовые данные. — Минск: Республиканский институт профессионального образования (РИПО), 2016. — 568 с.	Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/67719.html	1

2. В п. 10 **Перечень программного обеспечения** внесены изменения следующего содержания:

п/п	Наименование программного обеспечения	Лицензия	Договор
1	Kaspersky Endpoint Security для бизнеса – Стандартный	№ 24C4191023143020830784	№ 591/BP00181210-

	Russian Edition		СТ от 04.10.2018г.
2	Электронно-библиотечная система IPRbooks		Государственный контракт №578 от 07.11.2018г.

Изменения в рабочей программе рассмотрены и одобрены на заседании кафедры

«Иностранные языки»

(наименование кафедры)

протокол № 9 от "20" 05 20 19 г.

И.о. зав. кафедрой:

Д.п.н., профессор



А.Р. Шайдуллина



УТВЕРЖДАЮ
И. о. ректора АГНИ
Иванов А.Ф.
2020г.

ЛИСТ ВНЕСЕНИЯ ИЗМЕНЕНИЙ
к рабочей программе дисциплины Б1.В.ДВ.11.02
«ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД ПО СПЕЦИАЛЬНОСТИ»

Направление подготовки: 13.03.02 – «Электроэнергетика и электротехника»

Направленность (профиль) программы: Электроснабжение

на 2020/2021 учебный год

В рабочую программу вносятся следующие изменения:

1. В п. 9 Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины добавлено:

Для изучения дисциплины также, используется система дистанционного обучения АГНИ «Цифровой университет» (СДО АГНИ), созданная на платформе MOODLE, которая позволяет организовать контактную работу обучающихся посредством сети «Интернет» в удаленном режиме доступа. При этом трудоемкость дисциплины и контактной работы, материалы, используемые для проведения занятий, соответствуют учебному плану, РПД и позволяют полностью освоить заданные компетенции. Вид и форма лекционного материала и материала для практических занятий определяется преподавателем и размещается в СДО АГНИ «Цифровой университет».

2. В п. 10 Перечень программного обеспечения внесены изменения следующего содержания:

п/п	Наименование программного обеспечения	Лицензия	Договор
1	Kaspersky Endpoint Security для бизнеса – Стандартный Russian Edition	№ 24C4191023143020830784	BP00347095-СТ/582 от 10.10.2019г.
2	Электронно-библиотечная система IPRbooks		Лицензионный договор №494 от 01.10.2019г.

Изменения в рабочей программе рассмотрены и одобрены на заседании кафедры

«Иностранные языки»
(наименование кафедры)

протокол № 9 от "17" 06 2020г.

И.о. зав. кафедрой:

Д.п.н., профессор

А.Р. Шайдуллина